



### Ojo con los acrónimos

Como se sabe, los acrónimos son aquellas siglas que podemos leer en español sílaba a sílaba: FEI, ONU. Este detalle los distingue del resto de las siglas, las cuales exigen que se lean deletreando: BPPR, AEE, FBI. Para repasar destacamos a continuación tres detalles sobre los acrónimos que debemos recordar.

- Contrario a las abreviaturas, los acrónimos se escriben sin puntos: *FEI* y no *F.E.I.*
- El plural de los acrónimos —y de las siglas en general— no se marca con la añadidura de la *s*, sino con los demostrativos en plural (estos, esos, aquellos) o los artículos en plural (los, las). Los *FEI* y no los *FEIs* o, peor, los *FEI's*.
- Los acrónimos —y las siglas en general— se escriben con mayúscula y sin acentuar. Solo cuando se han incorporado al léxico general se escriben con minúsculas y se someten a las reglas de acentuación gráfica en español: *láser*, *ovni*.

Ahora hazlo tú. Escoge la forma correcta del acrónimo.

1. Las (PYMES, P.Y.M.E., pyme, pymes) son compañías pequeñas y medianas.
2. El Registro Único de Abogados y Abogadas (RÚA, rua, RUA,) se actualiza diariamente.
3. (SIDA, sida, S.I.D.A.) es el acrónimo del síndrome de inmunodeficiencia adquirida.

### *ser consistente con algo, otro anglicismo innecesario*

La expresión *ser consistente con* no significa lo mismo en nuestro idioma que en inglés *to be consistent with*, para la que existen otras alternativas en español, según el contexto.

En escritos legales, o en la propia prensa, es frecuente encontrar frases como «Se asegurará de que los artículos de incorporación se redacten de forma consistente con los propósitos establecidos en la política pública del Gobierno de Puerto Rico», «Esa teoría no es consistente con las leyes de la física» o «Un dólar que crece al 7.6 % anual no es consistente con la inflación del 25 %».

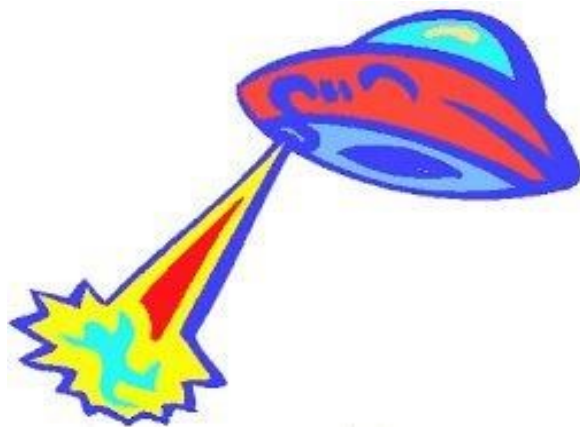
Según el diccionario de Oxford, *to be consistent with* significa en español “ser consecuente con”, “estar de acuerdo con” o “ser compatible con”. Sin embargo, en español, *consistente* significa “que tiene estabilidad, solidez, fundamento o duración” o, aplicado a las partículas de una masa o los elementos de un conjunto, “que tienen trabazón o coherencia”, y no se emplea con los sentidos señalados. Por ende, “ser consistente con” puede y debe sustituirse por una de las siguientes alternativas: *ser coherente*, *encajar*, *estar de acuerdo*, *ser compatible*, *ajustarse*, *ser acorde*, *ser congruente*, *ser consecuente*...

Así, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido decir «Se asegurará de que los artículos de incorporación se redacten de acuerdo con los propósitos establecidos en la política pública del Gobierno de Puerto Rico», «Esa teoría no se ajusta a las leyes de la física» y «Un dólar que crece al 7,6 % anual no es compatible con la inflación del 25 %».

Editado de <http://www.fundeu.es/recomendacion/ser-consistente-con-to-be-consistent-with/>

Ahora hazlo tú. Reemplaza, en las oraciones siguientes, la frase *consistente con* por la más adecuada en español.

1. Las enmiendas del contrato deben *ser consistentes con* las Leyes de Puerto Rico. \_\_\_\_\_
2. La solicitud de aumento debe *ser consistente con* el presupuesto anual de la empresa. \_\_\_\_\_
3. Su testimonio no *fue consistente con* los hechos descritos por el policía. \_\_\_\_\_



**Clave** del boletín de noviembre de 2017

1. coordenadas; 2. radio; 3. apagón; 4. filas; 5. diésel, gas, gasolina; 6. leptospirosis; 7. escombros; 8. hielo; 9. repelente; 10. celador; 11. insomnio; 12. deslave

**NO LO OLVIDES:** Todos nuestros boletines están disponibles de forma electrónica. Visita nuestro enlace en Internet, Intranet o SEBI para que accedas a ellos. Además, están disponibles en SEBI, la Tabla de Equivalencias y un enlace para realizar búsquedas de Opiniones y Sumarios.



TRIBUNAL SUPREMO DE PUERTO RICO  
Teléfono: (787) 723-6033 Exts. 2121, 2123 y 2128 Fax: (787) 723-4196  
Internet: <http://www.ramajudicial.pr/sistema/supremo/jurisprudencia.htm>

Para enviarnos tus dudas o consultas escribe a: [consultaslinguisticas@ramajudicial.pr](mailto:consultaslinguisticas@ramajudicial.pr)